

Četrti mednarodni leksikografski kolokvij: Slovar in prevajanje

■ IZVLEČEK

Prispevek je kratko poročilo s 4. mednarodnega leksikografskega kolokvija, ki je potekal oktobra 2006 v Mariboru. Naslov kolokvija je bil Slovar in prevajanje, udeleženci – domači in tuji strokovnjaki s področja slovaropisja in prevajanja – pa so obravnavali različne teme in probleme s tega področja.

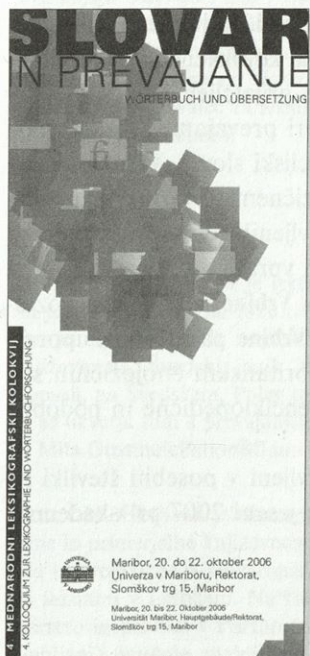
KLJUČNE BESEDE: *poročilo, konferenca, slovaropisje, prevajanje*

■ ABSTRACT

4th International Lexicographic Colloquium: Dictionary and Translation

This contribution is a short report from the 4th International Lexicographic Colloquium with the title Dictionary and Translation, which took place in Maribor in October 2006. The participants, who came from Slovenia and abroad, were experts in lexicography and translation. In their papers, they covered different topics and talked about various problems connected with this field.

KEY WORDS: *report, conference, lexicography, translation*



V organizaciji Oddelka za germanistiko Filozofske fakultete Univerze v Mariboru je v Mariboru od 20. do 22. oktobra 2006 potekal 4. mednarodni leksikografski kolokvij z naslovom Slovar in prevajanje. Prireditev sodi v vrsto mednarodnih leksikografskih kolokvijev, ki sta jih leta 2000 začela pripravljati Herbert Ernst Wiegand, priznani teoretik slovaropisja, in Pavel Petkov, bolgarski germanist. Trije kolokviji, ki so doslej potekali v Sofiji (2000 in 2002) in Varni (2004), so bili posvečeni dvojezičnemu slovaropisju, v Mariboru pa se je tematika razširila na področje prevajanja oziroma na vlogo slovarja pri prevajanju.

Na mariborskem kolokviju je bilo predstavljenih šestintrideset referatov, predavatelji – med katerimi je bilo tudi nekaj članov DZTPS – pa so bili

strokovnjaki iz desetih držav. Delovni jeziki so bili nemščina, angleščina in slovenščina. Plenarno predavanje je imel prof. dr. **Herbert Ernst Wiegand**, ki je govoril o uporabi slovarjev pri prevajanju oziroma o možnostih raziskovanja. V nadaljevanju je naštetih nekaj vsebinskih poudarkov, ki so za slovenske prevajalce morda posebej zanimivi.

Eden od sklopov referatov je obravnaval problematiko terminoloških slovarjev: **Ada Gruntar Jermol** in **Renata Kileva Stamenova** sta govorili o pravnih slovarjih, **Marjeta Humar** o tujih ustreznica v novejših slovenskih terminoloških slovarjih, **Stefan J. Schierholz** pa o prevajanju jezikoslovnih terminov v slovarju *Wörterbuch zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*.

Problematiko korpusov so predstavili naslednji referenti: **Špela Arhar** je govorila o FidiPLUS, **Evelyn Breiteneder** o uporabi korpusov pri prevajanju, **Peter Đurčo** o možnosti mreženja obstoječih leksikografskih podatkov in korpusnih raziskav, **Mateja Jemec Tomazin** in **Vesna Mikolič** pa o pomenu večjezične leksikografije strokovnih jezikov ter pri tem predstavili primer večjezičnega korpusa turističnih besedil.

Posebno pozornost je med navzočimi vzbudil **Miran Željko**, in sicer z zelo domiselno in nazorno predstavitvijo povezave terminološke zbirke in vzporednega besedilnega korpusa prevodov, zanimivo pa je bilo tudi predavanje **Barbare Andree** in **Sylvie Grünbichler** o razvijanju računalniškega slovarja strokovnega znakovnega jezika za področje »delo in sociala«.

Ana Dimova je v svojem referatu spregovorila o delni ekvivalentnosti v prevajanju in slovaropisju, **Dušan Gabrovšek** je obravnaval kolokacije in sobesedilo, **Rufus H. Gouws** pa je predstavil problematiko lažnih prijateljev. **Mojca M. Hočevar** je opozorila na uporabnost učnih slovarjev pri prevajanju, **Zita Hollós Ditschne** pa je predstavila nemško-madžarski kolokacijski slovar. **Vida Jesenšek** je v svojem referatu obravnavala frazeologijo v dvojezičnem slovarju, **Anja Nikolić Hoyt** je govorila o ustreznosti konceptualno sestavljenih tezavrov za potrebe prevajanja, **Nada Šabec** pa o reševanju medkulturnih vprašanj pri prevajanju iz angleščine v slovenščino s pomočjo slovarjev. **Alenka Vrbinc** je posvetila pozornost potrebnosti poučevanja rabe slovarjev, **Marjeta Vrbinc** pa težavam uporabnikov pri prepoznavanju slovničnih informacijah v britanskih enojezičnih slovarjih za tujce. **Peter Weiss** je v referatu obravnaval enciklopedične in podobne informacije v slovenskih slovarjih.

Prispevki, predstavljeni na kolokviju, bodo objavljeni v posebni številki revije *Germanistische Linguistik*, ki bo predvidoma izšla jeseni 2007 pri akademski založbi Georg Olms Verlag v Nemčiji.